

El proyecto multilingüe: español-inglés-francés

Silvana Barboni y Maria Eugenia Ghirimoldi

Este proyecto surge de la experiencia desarrollada en la Escuela de Lenguas (UNLP) en la enseñanza de una lengua extranjera a niños y de los beneficios que importa en los niños el aprendizaje de lenguas extranjeras. El proyecto multilingüe se inicia en el ciclo lectivo 2005 y consiste en la enseñanza de dos lenguas extranjeras a niños de 8 años (inglés y francés). Nuestro propósito en este trabajo es proveer una síntesis de las bases teóricas que subyacen a la aplicación de este proyecto.

Haciendo un poco de historia

El estudio del bilingüismo es un área de investigación relativamente nueva. El primer estudio desarrollado sobre bilingüismo tuvo lugar en Canadá en 1962 por Wallace Lambert y Peal. En esos días, se creía que el bilingüismo era negativo en el desarrollo de la lectoescritura. Estos investigadores llevaron a cabo un proyecto en el que midieron inteligencia verbal, actitud ante la escuela y logro escolar entre otras variables.

Esperaban encontrar que el grupo de monolingües superara al grupo bilingüe. Sorpresivamente, los sujetos bilingües se desempeñaron en todas las áreas mejor que los sujetos monolingües y del estudio se dedujo que la razón aparentemente atribuible a ello es la flexibilidad mental del sujeto bilingüe. La investigación de Lambert y Peal tuvo un impacto increíble. A partir de allí se comenzó a investigar muy seriamente el bilingüismo y en la actualidad existe evidencia firme para sostener que el bilingüismo es deseable para el desarrollo pleno del niño.

Los beneficios cognitivos del bilingüismo

El bilingüismo tiene incidencia en:

- el uso de atención selectiva: los niños bilingües tienden a concentrarse más en la información relevante y descartar la información distractora. Esto a su vez incide en el estilo de aprendizaje del individuo.
- El procesamiento de información: los niños bilingües tienden a resolver problemas de diferente tipo mejor que los niños monolingües en especial en tareas que requieren ver varios aspectos de un problema. Esto se debe a una mayor flexibilidad en los procesos de conceptualización e inhibición de la atención.
- La conciencia metalingüística: los sujetos bilingües pueden reflexionar mejor sobre su propio uso del lenguaje y en consecuencia pueden desarrollar mejores estrategias de aprendizaje.
- La competencia comunicativa general: los niños desarrollan mayor facilidad para incorporar o suprimir recursos lingüísticos en las situaciones comunicativas.

- El aprendizaje de una tercera lengua: tienen un mejor desarrollo de su competencia comunicativa general y mayor conciencia metalingüística.

El inglés como la segunda lengua en la competencia bilingüe

En nuestro país, la enseñanza bilingüe se ha concentrado en los últimos años en la enseñanza del inglés para que los niños tengan una competencia bilingüe español-inglés. Esto se debe en gran medida al estatus del inglés en la actualidad. El inglés se ha transformado en la *lingua franca*. Es la lengua de comunicación internacional del siglo XXI. Es la lengua principal de los libros del mundo, diarios y propagandas. Es la lengua oficial internacional de los aeropuertos y del tráfico marítimo. Es la lengua de los negocios internacionales y de las conferencias académicas, de la diplomacia, del deporte. Alrededor de los dos tercios de los científicos del mundo escriben en inglés. Las tres cuartas partes del correo del mundo se escribe en inglés. Sin embargo, bajo un aparente objetivo apolítico, tecnocrático y utilitario, la enseñanza del inglés no debe aislarse del contexto socio-histórico de su expansión. Tradicionalmente la lengua se ha considerado como una entidad abstracta y neutral. Sin embargo, sabemos que la lengua es un sistema de signos construido socialmente que refleja y constituye los valores de una comunidad de hablantes. A través de la lengua representamos, interpretamos y construimos la realidad. Indudablemente la lengua es un instrumento de ideología y no puede aislarse de su contexto histórico y social.

En este sentido el bilingüismo se torna beneficioso, ya no sólo a nivel cognitivo sino también a nivel socio político en tanto permite un acceso crítico al mundo letrado cuya información circula mayormente en inglés y cuyos mensajes están en gran medida implícitos. El bilingüismo permite una lectura “entre líneas” de la información y propicia la defensa de la identidad cultural. La clase de inglés se transforma así en un “ecosistema” para el desarrollo de la competencia en lengua extranjera de los alumnos, desde una verdadera apropiación de la lengua, desde una postura culturalista de la educación como transmisora y transformadora de la cultura – lo que en inglés se define como “empowering”. Este fenómeno ha sido mencionado por organizaciones internacionales tales como la UNESCO que propician el desarrollo de proyectos bilingües y multilingües como un factor estratégico en el desarrollo sostenido que preserve el apego de los individuos a su cultura al tiempo que permita una apertura a los beneficios de un mundo crecientemente interactivo. En efecto, debemos destacar el lugar que ocupa hoy la enseñanza de lenguas en la sociedad actual, cada vez más multilingüe y multicultural.

Diversidad lingüística y educación intercultural

Infinidad de factores políticos, económicos, demográficos, sociales y culturales han contribuido a configurar una sociedad lingüística y culturalmente diversa, a la cual la educación debe dar respuesta. En el contexto actual de contactos lingüísticos múltiples en un mundo caracterizado por la creciente interdependencia entre las naciones, el aprendizaje de lenguas se constituye en un camino que permite la intercomprensión cultural y la paz. Al respecto, la

UNESCO¹ en su documento marco del 2003 titulado “La educación en un mundo multilingüe” ha postulado que *aprender otra lengua permite acceder a otros sistemas de valores y a otros modos de interpretación del mundo, al mismo tiempo que promueve la comprensión intercultural y contribuye a reducir la xenofobia.*

Es a través de la educación que todo individuo se socializa, es decir, adquiere valores, actitudes y pautas de conducta. La enseñanza de lenguas constituye una vía privilegiada para promover la adquisición de aquellos valores y representaciones presentes en las prácticas comunicativas que son distintas de las propias, con lo que esto implica para el desarrollo de la cultura de la paz.

Sobre el tema, la UNESCO ha enunciado tres principios de base que sustentan las orientaciones relativas a las lenguas y a la educación, a saber:

El principio I sugiere promover la enseñanza de la lengua materna como lengua esencial para la enseñanza inicial y la alfabetización. Es conveniente que tanto niños como adultos reciban la primera instrucción en su lengua materna. La lengua materna prepara y completa el aprendizaje de otra lengua.

El principio II, por su parte, postula la promoción de la educación bilingüe y/o plurilingüe en todos los niveles de la educación.

Finalmente, el principio III tiene como objetivo promover *las prácticas que hagan de la lengua un componente esencial de la Educación intercultural, con vistas a favorecer la comprensión entre diferentes poblaciones y de asegurar el respeto de los derechos fundamentales.* Por ello es importante destacar la dimensión cultural de la enseñanza y del aprendizaje de las lenguas, en cuanto que brindan la oportunidad de reflexionar sobre otros modos de vida, otras literaturas, otras costumbres.

Dentro de los derechos fundamentales podemos mencionar los *derechos lingüísticos* que han sido definidos por los acuerdos internacionales que consisten en:

- Escolarización en la LM
- Acceso a la lengua hablada por la comunidad y en los sistemas educativos nacionales
- Educación intercultural que favorece actitudes positivas hacia las lenguas minoritarias y autóctonas y hacia sus respectivas culturas
- Acceso a las lenguas internacionales

Diversidad lingüística y educación multilingüe.

Con respecto a esta relación entre educación y multilingüismo, retomaremos uno de los tres principios de base propuestos por aquella organización internacional. Según el Principio II, este organismo *promueve la educación bilingüe y/o multilingüe en todos los niveles de la educación (...) en tanto*

¹ La UNESCO, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, desempeña un rol esencial al proponer los marcos internacionales aplicables a las políticas y a las prácticas educativas..

elemento esencial de sociedades lingüísticamente diversas. Así, se promueve la enseñanza de al menos tres lenguas, de manera que al finalizar la escolaridad el alumno pueda expresarse en tres lenguas, lo que debería constituir el abanico normal de conocimientos lingüísticos prácticos en el siglo XXI.

Educación bilingüe y educación multilingüe designan el empleo de dos lenguas o más, como vectores de enseñanza. La UNESCO adoptó en 1999 el término “educación multilingüe” en la Resolución 12 de la Conferencia General para designar el empleo de tres lenguas en la educación (lengua materna, lengua regional o nacional y lengua internacional)

En la promoción de políticas lingüísticas que aseguren esta diversidad lingüística y fomenten el aprendizaje de diversas lenguas podemos citar la importante labor del Instituto LINGUAPAX. Organización no gubernamental con sede en Barcelona, creada en 2001 para continuar con las reuniones realizadas en el marco del proyecto Linguapax de la UNESCO. Desde entonces varios seminarios han tenido lugar en diferentes partes del mundo (Cataluña, Alemania, Australia, Burkina Faso, Bolivia, Ucrania). Además participa en la producción de publicaciones especializadas y material pedagógico, y en la investigación en política lingüística y sociolingüística. Entre sus objetivos destacaremos los siguientes:

- Fomentar la educación multilingüe y perfeccionar los métodos de aprendizaje.
- Relacionar la educación multilingüe con la cultura de la paz.
- Defender los derechos lingüísticos como derechos humanos individuales y colectivos.
- Elaborar instrumentos pedagógicos que faciliten la educación plurilingüe y la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Mencionaremos también como otro antecedente importante dentro del diseño de una política lingüística mundial fundada en el plurilingüismo al Manifiesto de la Conferencia Internacional de “Tlemcen 2002” que tuvo lugar en Besançon, Francia. El objetivo principal de este evento fue *sensibilizar a la sociedad sobre la diversidad lingüística, alertarla sobre los efectos negativos de una lengua única y la uniformización*. La solución reside en la educación bilingüe (...) dentro del marco de la enseñanza plurilingüe. Entre los múltiples fundamentos de este tipo de educación, podemos mencionar los estudios llevados a cabo dentro de las ciencias del lenguaje y en especial de la psicolingüística sobre los beneficios que proporciona para el cerebro humano, tomado especialmente en la niñez, el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Hacia el trilingüismo institucional

Seguramente nuestros descendientes no vivirán en una lengua única. Varios estados en el mundo han puesto ya en marcha programas de educación y

formación que marcan la tendencia hacia el trilingüismo institucional, lo que se irá convirtiendo en regla dentro de los próximos veinte años.

El plurilingüismo de base comprende:

1. *una lengua materna, generalmente lengua nacional*. Ejemplo: el luxemburgués para un luxemburgués.
2. *una lengua limítrofe o de proximidad*. Ejemplo: el francés o el alemán para un luxemburgués.
3. *una lengua de comunicación internacional*. Ejemplo: el inglés, el portugués, el español, etc., para un luxemburgués.

Este esquema de base no excluye un multilingüismo más avanzado. Así, siguiendo con Luxemburgo, los cuatrilingües no son tan escasos. Ya puede observarse en Europa que el 54% de los pedidos de empleo requieren una competencia trilingüe. Fuera de Europa, el plurilingüismo fundado en el uso de 4 o 5 lenguas diferentes es una realidad frecuente, especialmente en África.

En cuanto a la enseñanza de lenguas, en EEUU por ejemplo, el español ha pasado a ocupar el primer lugar entre las lenguas extranjeras, seguido por otras lenguas europeas como el francés, el alemán, el italiano. En Francia se convive con el plurilingüismo y se enseñan varias lenguas: inglés, español, alemán, italiano, etc.

¿Y qué pasa en Argentina? Debemos tomar conciencia de que somos realmente un país con orígenes y con vocación plurilingüe. Por un lado existen lenguas aborígenes vigentes sobre todo en zonas de frontera como el quechua, toba, wichi y guaraní, a las que se suma el portugués. Por otro lado tenemos las lenguas de inmigración como el italiano, el francés, el alemán, el árabe, el hebreo, el coreano actualmente, que son, para una parte de la población, la lengua materna, la que se habla en casa.

Cuantas más lenguas podamos aprender, más afirmados estaremos en nuestra propia lengua. Como decía Goethe, *quien no conoce otra lengua, no conoce la suya propia*. Asimismo, conocer al otro nos ayudará a aprender a convivir y a enriquecernos con lo diferente, lo que no significa perder nada de nuestra identidad cultural, sino más bien, nos permitirá reafirmarla.

Bibliografía

Canagarajah, A., (1999): *Resisting Linguistic Imperialism in English Teaching*. Oxford, UP.

Giroux, H., (1999): *La educación del siglo XXI. Los retos del futuro inmediato*. Barcelona, Editorial Grao.

Macedo, D., Dendrinós, B. y P. Gounari, (2005): *Lengua, Ideología y Poder. La hegemonía del inglés*. Barcelona, Grao.

Norton, B and K. Toohey, (2004): *Critical Pedagogies and Language Learning*. Cambridge, CUP, pp. 1-14.

Pennycook, A., (2001): *Critical Applied Linguistics*. London, LEA.

Phillipson, R., (1992). *Linguistic Imperialism*. Oxford, OUP.

Cot, Y. (dir), (1992-2002): *Pour Vygotski*. Paris, La Dispute. Capítulo XI, pp.236-238.

Herman de Urtubey Silvia, (2002): "Globalización: ¿Empobrecimiento lingüístico o plurilingüismo enriquecedor?", en *La Revista*, N° 4, pp. 2-5, S.M. de Tucumán, Organo de Difusión del Departamento de Extensión de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT.

Documento marco de la UNESCO 2003. *La educación en un mundo multilingüe*. En www.unesco.org/education

Poth Joseph, "Dans quelles langues vivront nos enfants et nos petits enfants. Les langues et leur rôle dans la société". En www.linguapax.org

Manifiesto de Tlemcen 2002, "Pour une politique mondiale, fondée sur le plurilinguisme". En www.linguapax.org